

Возможно, этот путешествующий торговец также был одним из тех, кто находился под влиянием семьи Кэ и не получил свою долю каши. Видя задумчивый вид Лу Тун, путешествующий торговец снова начал убеждать её:

- Юная леди, не ходите в дом Кэ покупать фарфор. В настоящее время фарфор семьи Кэ продается только чиновничьим семьям. Если Вы не можете разобраться в этом маленьком бизнесе, зачем утруждать себя поиском этих людей?

Тон Лу Тун был мягким, улыбка в её глазах погасла, и девушка тихо сказала:

- Когда старший брат сказал это, мне стало еще более любопытно. Я хочу посмотреть, что это за изысканный фарфор, чтобы произвести впечатление на особняк Тайши, который привык видеть хорошие вещи.

- Если юная леди действительно хочет пойти в дом Кэ, это несложно, - продавец был очень добр и с улыбкой показал Лу Тун дорогу. - Дом Кэ находится на юге города. Пройдитесь по этой улице, и Вы увидите мост Лоюэ в городе. Вам нужно просто пройти по мосту. В конце моста есть Фэн Лэ Лоу (1), а под ним аллея. Пройдя через аллею, Вы сможете увидеть особняк семьи Кэ.

Лу Тун поблагодарила владельца постоянного дома и путешествующего торговца, а затем вернулась наверх. Как только она вошла в комнату, то увидела, что Инь Чжэн уже приготовила еду и обратилась к Лу Тун:

- Юная леди, давайте сначала пообедаем.

Лу Тун села за стол и вместе с Инь Чжэн взяла миски и палочки для еды. Инь Чжэн неуверенно сказала:

- Юная леди, я только что слышала, как Вы спрашивали о доме семьи Кэ внизу...

Лу Тун сказала:

- Давай пообедаем. После того, как я закончу есть, я пойду в дом Кэ.

Она услышала от путешествующего торговца, что семья Кэ вступила "на путь удачи" год назад, и год назад это было также время, когда Лу Жоу умерла от болезни.

Действительно, трудно не думать об этом.

* * *

Южная улица гораздо оживлённее, чем западная часть города.

На мосту Лоюэ поток людей был подобен ткацкому станку, а речной бриз, проходящий через город, также имел запах жирной пудры. Под ограждением моста было привязано множество роговых фонарей. Говорят, что ясной ночью огни похожи на светлячков, а серебряный полумесяц опускается под мост, и город полон лунного света.

Пройдя по мосту, они миновали Фэн Лэ Лоу, в конце которого была аллея, преодолев которую девушки увидели большую высокую сторожку у красивых ворот. На воротах была табличка, надпись на которой гласила: "Дом Кэ". Эти два слова были довольно новыми, что указывало на то, что и особняк семьи Кэ был приобретён сравнительно недавно.

Был полдень, когда молодой человек в сторожке задремал, прислонившись к воротам. Хотя семья Кэ была богатой, хозяин был суровым и скупым. Желающих пойти в привратники было не так уж много. После ночной работы ему приходилось идти на работу днём, так что было неизбежно оказаться разморенным на жарком солнышке.

Парню очень хотелось спать, когда он невольно услышал, как кто-то говорит прямо перед ним:

- Братик, молодого господина семьи Кэ зовут Кэ Чэн Син?

Привратник тут же пришел в себя, и, открыв глаза, он обнаружил, что перед ним предстали две молодые девушки, одна из которых была в вуали.

Он сказал:

- Да, дамы, вы...

- Моя юная леди - младшая двоюродная сестра девичьей семьи покойной фужэнь (2).
Пожалуйста, сообщите старой госпоже Кэ о визите.

* * *

В саду дома Кэ пионы цвели во всю.

Старая госпожа Кэ терпеть не могла скуку. Когда она занималась делами, ей всегда нравилось быть оживлённой. Купив этот дом, она выкопала заросли бамбука, посаженные первоначальным владельцем, а позже засыпала небольшой пруд и отремонтировал сад. Цветы распускались в саду в течение всего года, выглядя очень празднично и ярко.

В этот момент в старая госпожа Кэ сидела в гостиной на длинном диване и смотрела, как её служанка вышивает веер. На столе стояли медово-апельсиновые пирожные и варёные

каштаны. Время от времени она отправляла кусочек в рот, и женщине не нравилось, что сегодняшняя выпечка была слишком лёгкой.

В этот момент в комнату вошёл привратник и прошептал:

- Старая госпожа, кто-то снаружи умоляет о встрече с Вами, говоря, что это младшая двоюродная сестра девичьей семьи первой фужэнь...

Цвет лица старой госпожи Кэ изменился, и её голос непроизвольно стал высоким:

- Чья двоюродная сестра?

Привратник на мгновение съёжился:

- Старшей фужэнь...

Старая госпожа Кэ нахмурилась:

- Разве семья Лу не умерла? Кто-нибудь вообще слышал хоть слово о какой-то незамужней двоюродной сестре?

Момо (3), стоявшая рядом с ней, сказала:

- Вероятно это родственница какой-то разорившейся семье, которая не может приблизиться и с помощью восьми палок (4). Она ничего не знает о делах семьи Лу, поэтому подошла к двери, чтобы побороть осенний ветерок (5).

Старая госпожа Кэ немного подумала и сказала привратнику:

- Не беспокойся, просто отошли её.

Привратнику было приказано удалиться, но через некоторое время он вернулся снова.

Старая госпожа Кэ была нетерпелива:

- Она всё ещё не желает уходить?

- Нет... - привратник был немного смущён. - Девушка настояла, чтобы я вернулся сказать, что она была чрезвычайно близка с покойной фужэнь. И теперь, услышав о падении семьи Лу она прибыла, чтобы забрать придание покойной фужэнь...

- Приданое? - лицо старой госпожи Кэ внезапно стало уродливым. - Откуда взялось это так называемое приданое? Какое приданое у неё было в семье Лу!

Привратник сглотнул и осторожно заговорил:

- Другая сторона сказала, что если она не сможет увидеть старую госпожу, то подвинет табуретку к двери и сядет в ожидании, а затем пойдёт от двери к двери, чтобы расспросить соседей. Старая госпожа, если эта девушка начнёт ходить туда и сюда, боюсь, могут появиться очень неприятные слухи...

Лицо старой госпожи Кэ побагровело. Прошло большое количество времени, прежде чем она выдавливала сквозь зубы несколько слов:

- Скажи ей, чтобы вошла!

1. Пока не ясно, что это за здание, потому что под "лоу" может быть всё, что угодно: от борделя до ресторана и от ломбарда до библиотеки. Но переводится название "здание богатства и веселья" или "здание благополучия".

2. 夫人 (fūrén) - фужэнь - госпожа, главная жена.

3. 妈妈 (mómó) - исторический термин - момо - няня, кормилица, старая служанка, добившаяся уважения и почтения и вышедшая из рядов обычных служанок низкого ранга.

4. 八竿子 (bāgānzi) - литературный перевод - восемь палок - это сокращение идиомы "восемью палками не достать (八竿子打不着, bā gānzi dǎbuzháo)". Речь идёт о родственных или любых отношениях, которые настолько далеки, что их и отношениями-то назвать нельзя.

5. 打秋风 (dǎ qiūfēng) - литературный перевод - побороть осенний ветерок - кланчить, выпрашивать, попрошайничать под благовидным предлогом.

<http://tl.rulate.ru/book/100285/3439550>